

Commissioned by NJ ACDA
for Steven Sametz and The Princeton Singers

Pendant que le marin Even as the sailor

for SATB a cappella

Text by Victor Hugo
English translation by Julie Kane

Music by Dale Trumbore

Floating dreamily; Ethereal; Freely & unmetred

Notes may be held as long or as short as the conductor chooses.
When instructed to move to the next note, slide gently to that note.
Stagger breathing through m. 11.

Musical notation for Soprano and Alto parts, measures 1-4. The Soprano part begins with a *pp* dynamic and a long note. The Alto part begins with a *pp* dynamic and a long note. Both parts have a second line of music below them with the text "Oo, Oo,".

With wonder; in time, ♩ = ca. 72

Continue gentle portamento between changing notes as marked.

Musical notation for Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts, measures 5-8. The Soprano and Alto parts begin with a *pp* dynamic. The Tenor and Bass parts begin with a *p* dynamic, followed by a triplet of eighth notes, and then a *mp* dynamic. The lyrics are: "Pen - dant que le ma - rin, qui - cal - cule et qui dou - te, E - ven as the sai - lor* who cal - cu - lates and doubts,".

With wonder; in time, ♩ = ca. 72

Musical notation for Piano accompaniment, measures 5-8. The piano part begins with a *p* dynamic and a long note. The piano part has a second line of music below it with a triplet of eighth notes.

* In cases where the English and French settings differ rhythmically, the smaller noteheads show the rhythm for the English translation.

Pendant que le marin
Even as the sailor

2

6

S.

A.

T. *p*

B. *p*

Pno.

De - mande son che - min aux con - stel - la - ti - ons;
Asks the con - stel la - tions to steer him on his way;

10

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

B. *mp*

Pno.

Pen - dant que le ber - ger, l'oeil plein de vi - si - ons,
E - ven as the shep - herd that vi - sion - a - ry one,

Pen - dant que le ber - ger, l'oeil plein de vi - si - ons,
E - ven as the shep - herd that vi - sion - a - ry one,

Pen - dant que le ber - ger, Ah,
E - ven as the shep - herd Ah,

Pendant que le marin
Even as the sailor

14 *mf* *rit.* *p* 3

S. Cherche au mi - lieu des bois son é - toile et sa rou - te;
Seeks in the midst of the woods his pole - star and his route;

A. Cherche au mi - lieu des bois son é - toile et sa rou - te;
Seeks in the midst of the woods his pole - star and his route;

T. son é - toile et sa rou - te;
his pole - star and his route;

B. son é - toile et sa rou - te;
his pole - star and his route;

Pno.

Hushed; ♩ = ca. 72 *pp* *mp* 3 3 3

S. Pen - dant que l'ast - ro - no - me, in - on - dé de ray - ons,
As the a - stro - no - mer, in - un - da - ted by rays,

A. Pen - dant que l'ast - ro - no - me, in - on - dé de ray - ons,
As the a - stro - no - mer, in - un - da - ted by rays,

T. Pen - dant que l'ast - ro - no - me, in - on - dé de ray - ons,
As the a - stro - no - mer, in - un - da - ted by rays,

B. Pen - dant que l'ast - ro - no - me, in - on - dé de ray - ons,
As the a - stro - no - mer, in - un - da - ted by rays,

Pno.

Pendant que le marin
Even as the sailor

4

22 *p*

S. *p*
Pèse un globe à tra - vers des mil - lions de lieues.
Mea - sures a pla - nets' mass a - cross mil - lions of leagues

A. *p*
Pèse un globe à tra - vers des mil - lions de lieues.
Mea - sures a pla - nets' mass a - cross mil - lions of leagues

T. *p*
Ah, Ah,

B. *p*
Ah,

Pno. *p*

26 *ff* *rit.*

S. *ff*
Ah, Ah, Ah, Ah, *f*

A. *ff*
Ah, Ah, *f*

T. *ff*
Ah, *f*

B. *ff*
Ah, Ah, *f*

Pno. *ff* *rit.*

Pendant que le marin
Even as the sailor

30 $\text{♩} = \text{ca. } 66$

S. *p*
en ce
in that

A. *pp* *p*
Moi, je cherche au - tre chose en ce
Me, I seek some - thing else in that

T. *pp* *p*
Moi, je cherche au - tre chose en ce
Me, I seek some - thing else in that

B. *p*
en ce
in that

Pno. $\text{♩} = \text{ca. } 66$

34 *poco accel.* $\text{♩} = \text{ca. } 84$

S. *f*
ciel vaste et pur. Mais que ce sa - phir som - bre
vast and pure sky. To me that dark sap - phire

A. *f*
ciel vaste et pur. Mais que ce sa - phir som - bre
vast and pure sky. To me that dark sap - phire

T. *mf*
ciel vaste et pur. Ah,
vast and pure sky. Ah,

B. *mf*
ciel vaste et pur. Ah,
vast and pure sky. Ah,

Pno. *poco accel.* $\text{♩} = \text{ca. } 84$

Pendant que le marin
Even as the sailor

6

38

S. *f*
Ah, On ne peut dis - tin - guer la
One can hard - ly make out at

A. *f*
Ah,

T. *p* *f*
est un a - bime_ ob - scur!
is a hid - den a - byss.
Ah,

B. *f*
Ah,

Pno.

41

S. *pp*
nuit, les robes bleues Des anges fris - son -
night The blue dres - ses of shi - ver - ing

A. *pp*
les robes bleues Des anges fris - son -
The blue dres - ses of shi - ver - ing

T. *pp*
Ah, Des anges fris - son -
Of shi - ver - ing

B.

Pno.

I am a page.

I am blank,
but I don't have to be.

If you buy the score,
you'll see what I look like with music on me!

In the meantime, though,
here's the next page:

Pendant que le marin
Even as the sailor

8

52 *mp*

S. *glis gli - - - - - sent ding dans l'a -*
gli - - - - - ding in the

A. *glis gli - - - - - sent ding dans l'a -*
gli - - - - - ding in the

T. *glis gli - - - - - sent ding dans l'a -*
gli - - - - - ding in the

B. *glis gli - - - - - sent ding dans l'a -*
gli - - - - - ding in the

Pno.

56 *f* *mf*

S. *zur, a - zure. Ah,*

A. *zur, a - zure. Ah,*

T. *zur, a - zure, dans in l'a - zur, a - zure*
a - zure, in the a - zure

B. *zur, a - zure, dans in l'a - zur, a - zure*
a - zure, in the a - zure

Pno.

Pendant que le marin
Even as the sailor

Musical score for voice and piano, measures 59-61. The score is in 3/4 time and consists of five staves: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Piano (Pno.).

Measures 59 and 60 are marked with a double bar line (//). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked *rit.* and the dynamics are *pp* (pianissimo).

Measures 61 and 62 are marked with a double bar line (//). The key signature changes to natural (F) and the time signature changes to 4/4. The dynamics are *pp* (pianissimo) in measure 61 and *mp* (mezzo-piano) in measure 62. The tempo is marked *rit.*.

The lyrics for the Tenor and Bass parts are:

dans in l'a - zur.
in in the a - zure.

Floating dreamily; Ethereal; Freely & unmetered

As in the beginning of the piece:
Notes may be held as long or as short as the conductor chooses.
When instructed to move to the next note, slide gently to that note.
Stagger breathing until the end of the piece.

Musical score for voice, measures 62-63. The score consists of two staves: Soprano (S.) and Alto (A.).

Measures 62 and 63 are marked with a double bar line (//). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The dynamics are *mp* (mezzo-piano) in measure 62 and *p* (piano) in measure 63. The tempo is marked *rit.*.